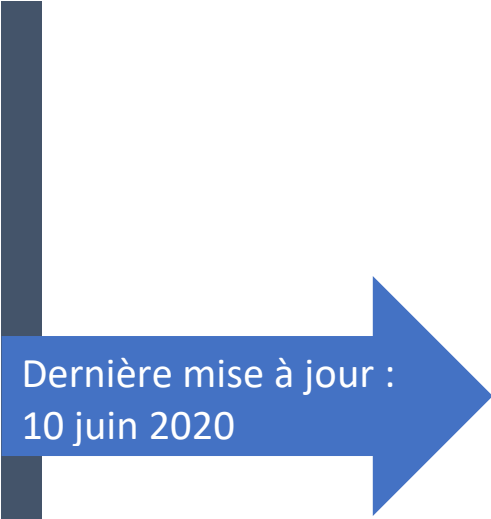
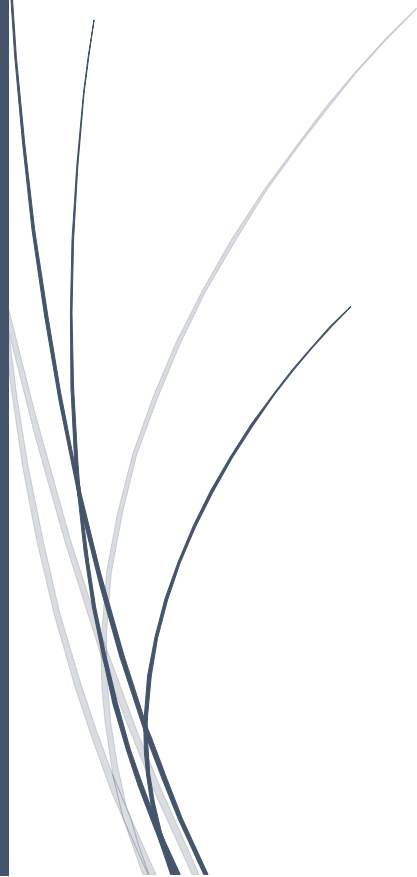




Dernière mise à jour :
10 juin 2020

Guide méthodologique

Lexique LSQ



Services linguistiques CB

DÉVELOPPÉ EN COLLABORATION AVEC LE COMITÉ MA-SDS, ÉCOLE LUCIEN-PAGÉ

REMERCIEMENTS

Ce fut un plaisir de travailler sur le développement lexical en langue des signes québécoise (LSQ) pour les élèves sourds québécois, qui a vu le jour grâce au Plan d'action numérique du ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur (MÉES). Il est important de remercier sincèrement tous les intervenants et les experts pour leur participation active à ce processus. Ils comprennent les membres du RÉCIT national en adaptation scolaire, les membres du comité des mesures d'adaptation au secteur des Sourds (MA-SDS) de l'école secondaire Lucien-Pagé, l'équipe de Services linguistiques CB (SLCB) ainsi que les experts Sourds provenant des quatre coins du Québec. Ce sont leurs perspectives qui aideront le milieu scolaire à façonner l'avenir de la LSQ et des autres langues des signes à travers la francophonie.

Nous souhaitons que les recommandations du guide méthodologique découlant du projet de recherche et de développement du Plan d'action numérique du MÉES puissent inciter d'autres enseignants et professionnels à se lancer dans l'aventure de la création de banques lexicales pour répondre aux besoins des élèves Sourds et malentendants ainsi que tous ceux ayant des besoins particuliers.

L'équipe du Lexique LSQ

RÉCIT (réseau, éducation, collaboration, innovation, technologie)
Service national, Adaptation scolaire

Jean Chouinard
Suzanne Plourde-Pinard
André Roux
Sophie Martin

Comité MA-SDS (mesures d'adaptation au secteur des Sourds)
École secondaire Lucien-Pagé

Hélène Boulanger
Julie Raymond
Chantal Turcotte

SLCB (services linguistiques Cynthia Benoit)

Cynthia Benoit
Audrey Beauchamp
Charline Savard
Theara Yim
Sonia Dubé
Daz Saunders
Sylvain Laverdure
Martin Boucher
Karine Lacroix-Beaudette
Marie-Pier Poulin

Remerciements.....	1
De la liste au livrable	3
La création et validation lexicales du vocabulaire LSQ.....	3
Les configurations manuelles	4
Le contrôle final de l'ensemble des livrables	4
La méthodologie pour le tournage	4
Les aspects techniques.....	4
La caméra	4
L'éclairage	4
Le cadrage	5
Les aspects esthétiques.....	5
Le fond de l'écran (background)	5
Le code vestimentaire	5
L'apparence.....	6
Les aspects linguistiques	6
La vitesse des signes	6
Les pauses	6
L'épellation et les nombres.....	6
La position devant la caméra	6
La méthodologie pour le montage	7
Le logiciel de montage à privilégier	7
Les différents paramètres	7
Les formats.....	7
Les spécificités techniques à prévoir.....	7
Les noms des fichiers vidéo	7
Le processus de contrôle de la qualité	8
L'aspect linguistique.....	8
L'aspect esthétique	8
La méthodologie pour les configurations manuelles.....	8
L'intégration des vidéos au site web	9
La gestion du projet.....	9
Annexe 1	10

Dans le cadre des démarches de validation et de création lexicales en LSQ de l'ensemble des notions enseignées en contexte scolaire, il y a plusieurs étapes à tenir compte afin d'optimiser l'utilisation des ressources humaines et financières. Les trois étapes suivantes sont décrites dans cette sous-section : la création et la validation lexicale du vocabulaire LSQ, les configurations manuelles et le contrôle final de l'ensemble des livrables.

LA CRÉATION ET LA VALIDATION LEXICALES DU VOCABULAIRE LSQ

Pour lancer le processus de recherche et développement lexical en LSQ, les étapes de sélection du vocabulaire pédagogique des disciplines scolaires en français puis celle de la traduction vers la LSQ doivent être réalisées. Étant donné la nature du vocabulaire pédagogique technique et le besoin de création lexicale en LSQ, un panel d'experts de la langue des signes québécoise a été créé pour s'assurer de respecter les conventions sociolinguistiques de la LSQ.

Cette partie comprend plusieurs étapes, allant de la sélection du vocabulaire, au recrutement des experts, à la catégorisation préliminaire (par ex., signes existants et à valider, concepts concrets et concepts abstraits), aux recherches, aux discussions, aux enregistrements des brouillons en vue du tournage, à la production jusqu'à l'étape du contrôle de la qualité.

Voici donc les huit étapes de réalisation qui ont été respectées pour la création des mots signés :

1^e étape : Sélection du vocabulaire à rendre disponible en LSQ

2^e étape : Recrutement d'une équipe d'experts linguistiques

3^e étape : Catégorisation du vocabulaire

4^e étape : Consultation des experts

5^e étape : Tournage préliminaire

6^e étape : Tournage

7^e étape : Post-production

8^e étape : Contrôle de la qualité

La méthodologie de cette sous-section est décrite de façon plus détaillée dans le « Protocole de création et de validation lexicales du vocabulaire scolaire en LSQ » dans le site www.lexiquelsq.ca sous l'onglet ressources.

LES CONFIGURATIONS MANUELLES

Dès que les capsules vidéo sont validées et prêtes à être remises, le processus d'identification des configurations manuelles peut être lancé. La méthodologie employée dans le présent projet consiste à identifier les configurations en début et en fin de signe.

Exemple : ADN = la configuration est en V pour ce mot. Selon les configurations identifiées en annexe, le code de la configuration est V1.

LE CONTRÔLE FINAL DE L'ENSEMBLE DES LIVRABLES

Une fois que l'ensemble du matériel a été développé, validé et assemblé, deux des membres de l'équipe de développement lexical provenant de différents acteurs (par ex. SLCB et l'école Lucien-Pagé) ont procédé à une révision en profondeur de l'ensemble des vidéos et des configurations en vue de la remise finale du matériel aux fins d'intégration sur le site web.

LA MÉTHODOLOGIE POUR LE TOURNAGE

LES ASPECTS TECHNIQUES

LA CAMÉRA

- Image à haute définition (720p ou 1080p)
- Équipement de tournage utilisé : Canon EOS M6
- Spécificités techniques :
 - o HDV 1080i
 - o Caméra : au moins 25 fps
 - o Cadrage : 16.9 / 1440 x 1080
 - o Export : MP4
 - o Qualité : en haute définition 720p



L'ÉCLAIRAGE

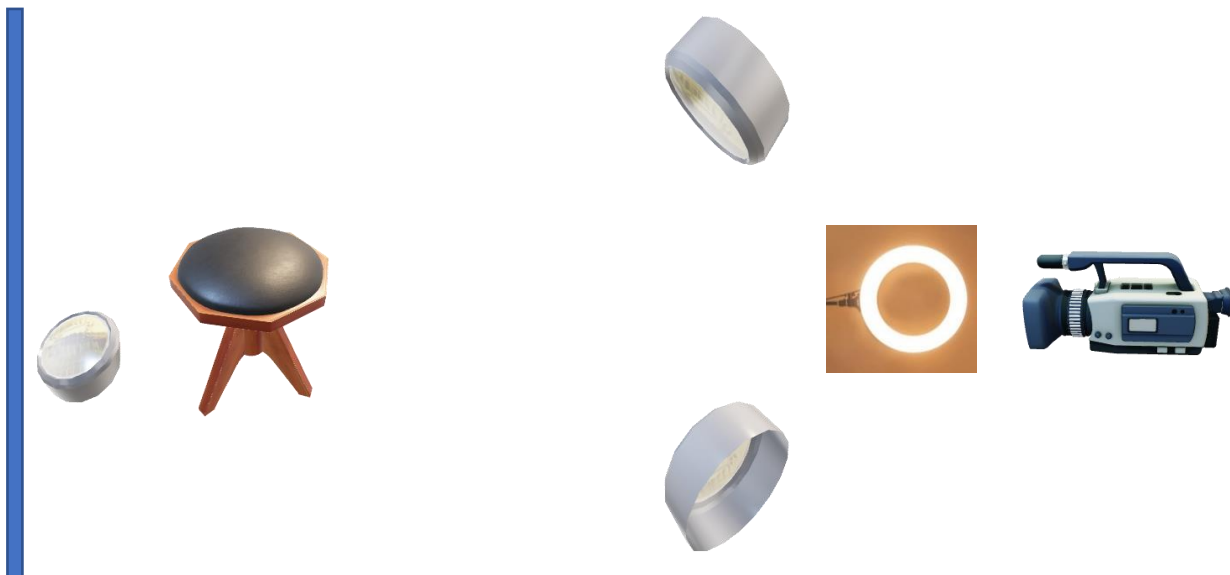
Il est important de s'assurer que l'éclairage soit ajusté de façon appropriée en fonction de l'éclairage naturel environnant, de la couleur de la peau du signeur, ainsi que de sa tenue vestimentaire et de la couleur de fond.

Matériel à utiliser :

- Éclairage anneau à luminosité variable
- Éclairage de type néon positionné à gauche et à droite de l'éclairage anneau
- Trépied



Proposition d'aménagement du studio:



Les éclairages doivent être positionnés assez haut pour éviter de l'ombrage lorsque le signeur signe.

LE CADRAGE

Le cadrage doit être comme suit, soit à partir de la hanche avec suffisamment d'espace de chaque côté du signeur.



LES ASPECTS ESTHÉTIQUES

LE FOND DE L'ÉCRAN (BACKGROUND)

Le fond de l'écran doit être de couleur dite « bleu audiovisuel ».

LE CODE VESTIMENTAIRE

Le signeur doit porter un ensemble neutre et assez foncé afin de réduire les distractions. Le port de bijoux ou de tout élément brillant est à éviter (par ex. boucles d'oreilles, lunettes, bagues, etc.). De plus, le chandail doit avoir des manches mi-longues, jusqu'à hauteur du coude.

L'ensemble à porter par le signeur sera déterminé en fonction de plusieurs éléments (par ex. couleur de la peau, écran de fond, etc.).

L'APPARENCE

Pour chaque tournage, le signeur devra se maquiller et faire en sorte qu'il y ait une réduction de brillance ou de reflets de la peau, qui serait causé par l'éclairage ou la transpiration, par exemple. De plus, certaines parties du visage, comme les yeux, doivent être particulièrement accentuées pour permettre aux expressions faciales d'être plus visibles à l'écran et ainsi éviter la fatigue visuelle de ceux qui visionnent les vidéos.

Quant aux cheveux, ils doivent être d'apparence soignée et bien attachés en tout temps afin de ne pas être une source de distraction pour l'audience.

LES ASPECTS LINGUISTIQUES

LA VITESSE DES SIGNES

La vitesse des signes doit être un peu plus lente que la normale afin de donner suffisamment de temps à l'auditoire de bien capter les signes.

LES PAUSES

Pour chaque mot, prévoir une pause de 2 secondes entre chaque signe.

L'ÉPELLATION ET LES NOMBRES

Quant à l'épellation et aux nombres, le signeur doit placer sa main dominante devant l'écran de fond ou devant son chandail, et non devant son visage. Il doit faire face à la caméra et s'assurer que les cinq doigts de la main soient clairement visibles et compréhensibles.

LA POSITION DEVANT LA CAMÉRA

La position du signeur doit être devant la caméra et légèrement tournée vers le côté afin d'assurer une meilleure « tridimensionnalité » des vidéos. Le regard doit être orienté devant la caméra. De plus, le signeur doit adopter la même posture avant et après chaque signe tel qu'affiché dans la photo.



LE LOGICIEL DE MONTAGE À PRIVILÉGIER

Les logiciels de montage recommandés sont Adobe Premiere Pro et Final Cut Pro. À noter que, pour des raisons d'optimisation de qualité, iMovie et Movie Maker sont à éviter.

LES DIFFÉRENTS PARAMÈTRES

LES FORMATS

Avant de procéder au montage des capsules vidéo, il est important d'établir les paramètres de montage et d'exportation.

LES SPÉCIFICITÉS TECHNIQUES À PRÉVOIR

Lors du montage, le découpage de chaque clip vidéo ainsi que les deux secondes avant et après chaque signe est à prévoir.

LES NOMS DES FICHIERS VIDÉO

Chaque fichier vidéo doit être nommé selon le mot qui y est signé. Dans le cas des termes ayant plus d'un signe, les identifier comme suit :

- Infertile1
- Infertile2

Les mots ne doivent pas contenir d'accents ni de caractères spéciaux (par ex., é, è, à, ç, apostrophe, parenthèses, virgules, etc.). Pour ce qui est des notions contenant plus d'un mot, l'espace entre les mots doit être remplacé par un trait bas. Bref, ils doivent être réécrits comme suit :

Mots	Noms de fichier vidéo
acidité	acidite
effet d'une force	effet_dune_force
fini (teinture, peinture)	fini_teinture_peinture
temps cénozoïque	temps_cenozoique
unité de mesure : mL, L, cm3	unite_mesure_mL_L_cm3

Une révision des vidéos sera effectuée afin d'assurer le contrôle de la qualité (CQ) de l'ensemble des vidéos produites. Le CQ devrait se faire en fonction de deux aspects, soit linguistique et esthétique. Par contre, la révision ne se limite pas qu'à ces deux aspects, mais également à l'ensemble du résultat visuel des vidéos.

L'ASPECT LINGUISTIQUE

Le contrôle de la qualité du point de vue linguistique comprend les signes, l'oralisation, les expressions non-verbales, la position du corps, et tout autre élément pertinent.

L'ASPECT ESTHÉTIQUE

Le contrôle de la qualité du point de vue esthétique comprend l'éclairage adéquat, l'ombrage, la posture, et l'apparence physique (par ex., cheveux mal placés, pli vestimentaire non voulu, poils d'animaux sur les vêtements, etc.).

LA MÉTHODOLOGIE POUR LES CONFIGURATIONS MANUELLES

Il est essentiel de s'assurer que les vidéos montées soient validées avant de procéder à l'étape des configurations manuelles afin d'éviter de nombreux retours.

La méthode employée dans le cadre des identifications des configurations manuelles consistait à tenir compte des séquences de configurations, soit la position initiale et finale, et ce, en fonction des configurations préalablement identifiées telles qu'affichées en annexe.

Le fichier des configurations manuelles peut prendre la forme suivante :

No.	Vocabulaire	Nom de fichier	Configuration 1	Configuration 2	...
1	acide	acide	11		
2	acidité	acidite	53	B4	
3	acier	acier	11		
4	adaptation comportementale	adaptation_comportementale	B11	A2	
5	adaptation physique	adaptation_physique	53	A2	
6	ADN	ADN	V1		
7	adolescence	adolescence	B9		

L'INTÉGRATION DES VIDÉOS AU SITE WEB

Les capsules vidéo sont ensuite déposées sur le site web par la personne responsable. On doit par contre s'assurer de respecter certaines conditions techniques :

- Taille des vidéos : 1280*720
- Format d'exportation : mp4

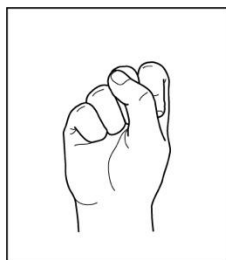
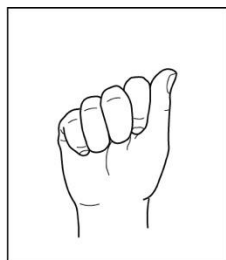
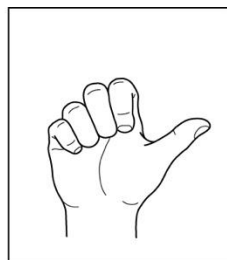
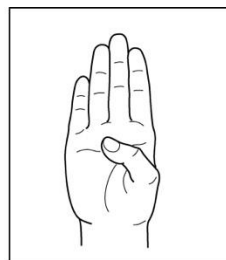
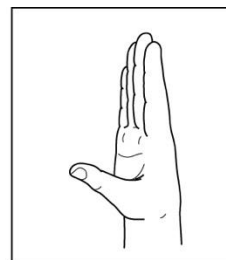
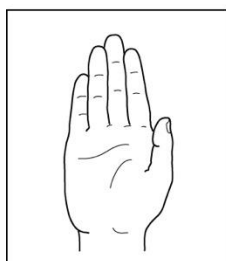
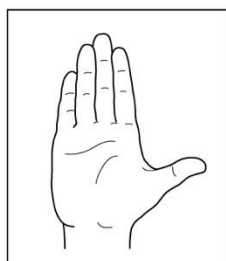
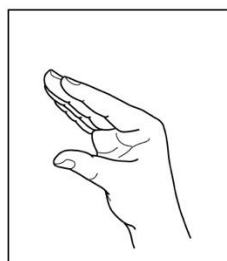
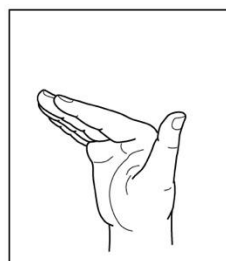
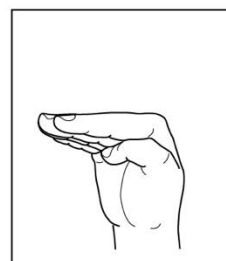
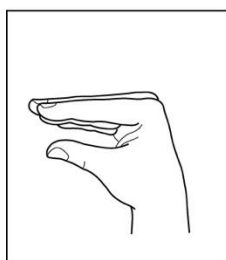
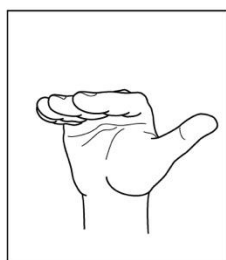
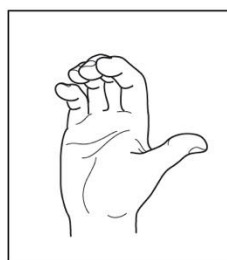
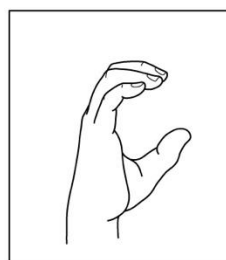
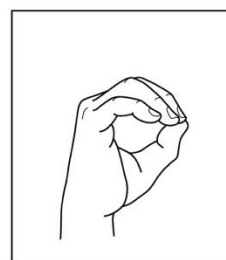
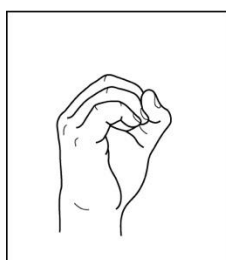
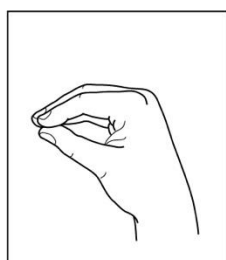
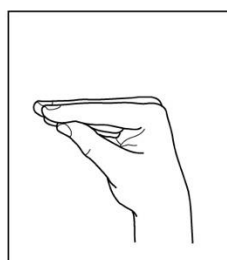
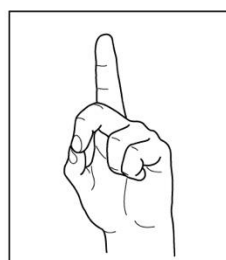
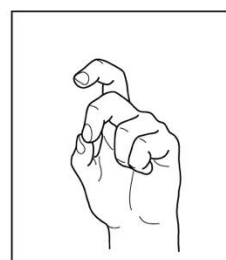
Spécificités techniques : 720p

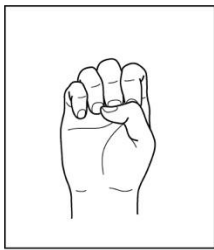
LA GESTION DU PROJET

Un document assurant le suivi des travaux doit être mis à la disposition de tout le monde et peut avoir la forme indiquée ci-dessous. Il est fortement recommandé d'utiliser au moins un fichier Excel.

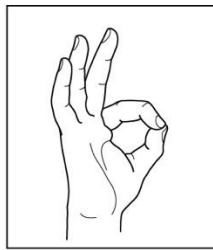
No.	Vocabulaire	Nom de fichier	Signe créé et/ou validé	Filmé	Monté	Validé par	Configuration manuelle ajoutée	Remis	Commentaires et remarques
1	Température	temperature	x	x	x				
2	Chaleur	chaleur	x	x	x	Theara		x	

LES CONFIGURATIONS MANUELLES

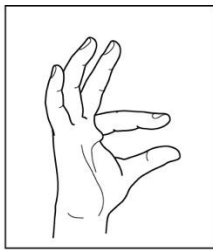
A1 A^s A2 A'' A3 A' B1 B^s B2 B^c B3 B'' B4 B' B5 $\hat{B}^c$ B6 $\hat{B}'$ B7 $\bar{B}^s$ B8 $\bar{B}^c$ B9 $\bar{B}'$ B10 $\ddot{B}'$ B11 $\ddot{B}^c$ B12 $\ddot{B}^o$ B13 $\ddot{\bar{B}}^s$ B14 $\hat{B}^o$ B15 $\bar{B}^o$ D1 D^o D2 $\ddot{D}^o$



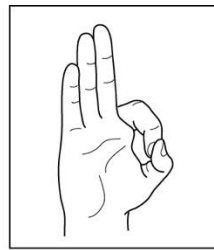
E1 E



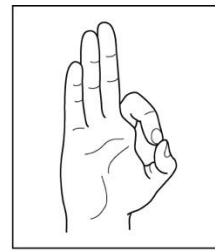
F1 F^o



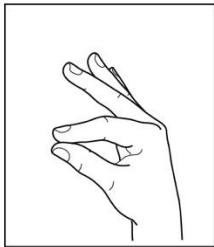
F2 F^c



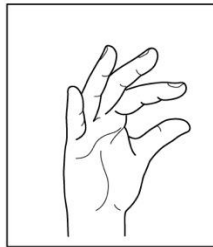
F3 F_B^s



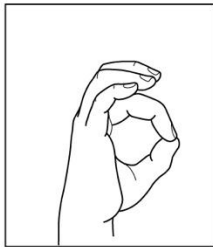
F4 F_B^o



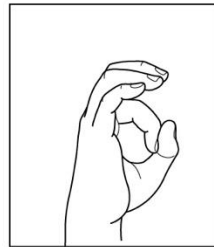
F5 $\hat{F}^o$



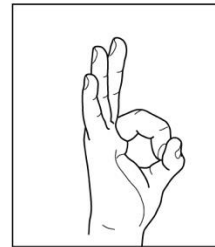
F6 $\hat{F}^c$



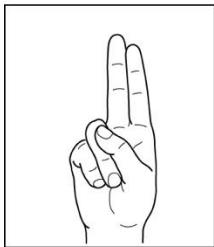
F7 $\ddot{F}^o$



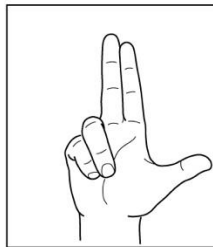
F8 $\ddot{F}^s$



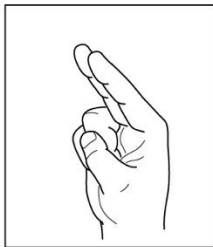
F9 F^s



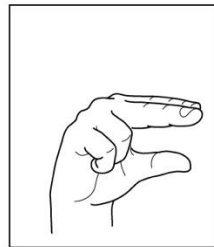
H1 H^s



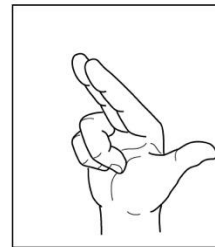
H2 H'



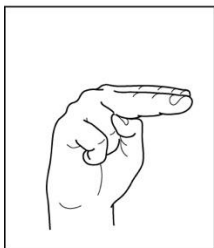
H3 $\hat{H}^s$



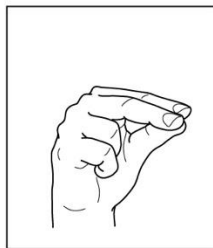
H4 $\hat{H}^c$



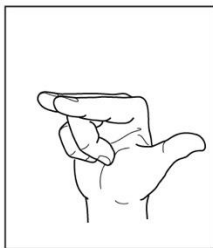
H5 $\hat{H}'$



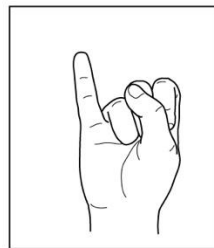
H6 $\bar{H}^s$



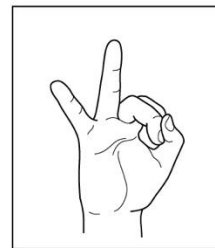
H7 $\hat{H}^o$



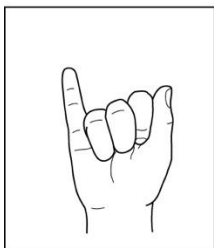
H8 $\bar{H}'$



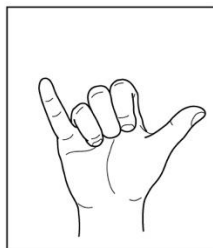
I1 I^s



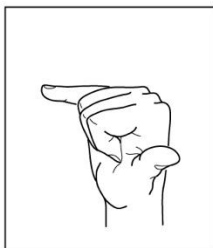
I2 I_2^s



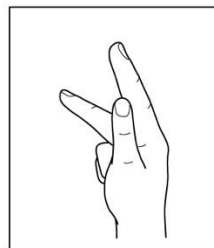
I3 I''



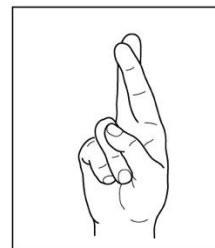
I4 I'



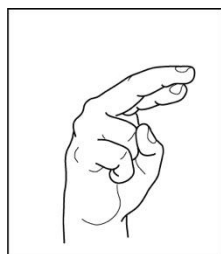
I5 $\bar{I}'$



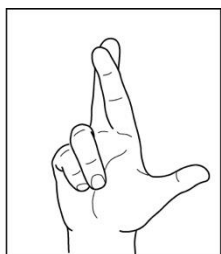
K1 K



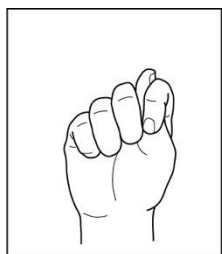
R1 R^s



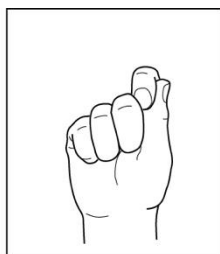
R2 $\hat{R}^s$



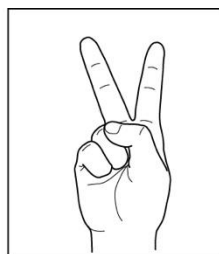
R3 R'



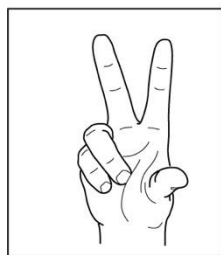
T1 T



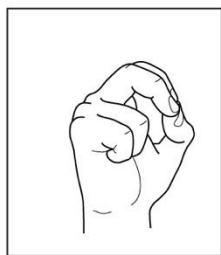
T2 T''



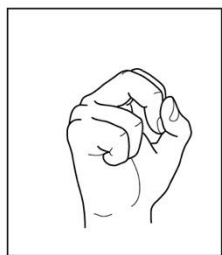
V1 V^s



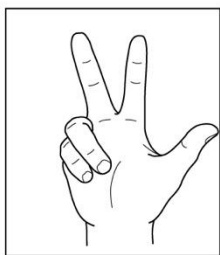
V2 V^c



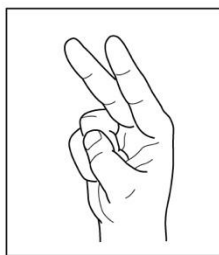
V3 $\ddot{V}^o$



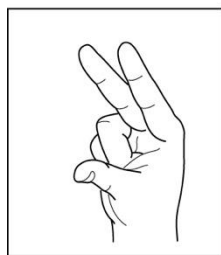
V4 $\ddot{V}^s$



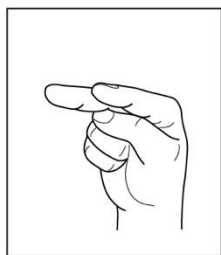
V5 V'



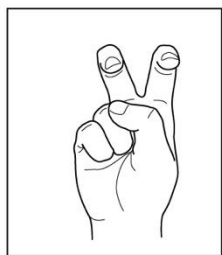
V6 $\hat{V}^s$



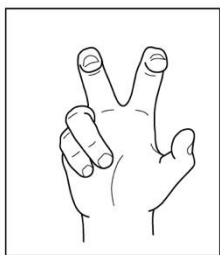
V7 $\hat{V}^c$



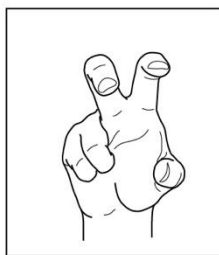
V8 $\bar{V}^s$



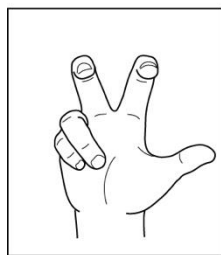
V9 $\ddot{V}^s$



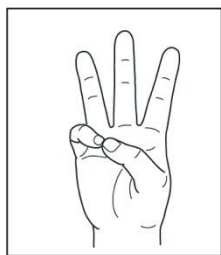
V10 $\ddot{V}^{\cdot\cdot}$



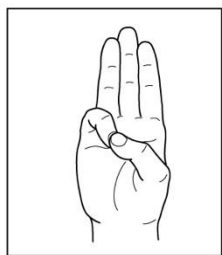
V11 $\ddot{V}^c$



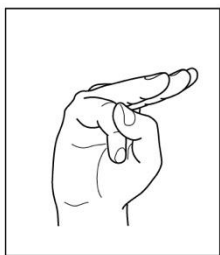
V12 $\ddot{V}'$



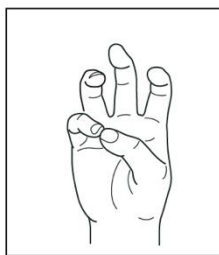
W1 W^o



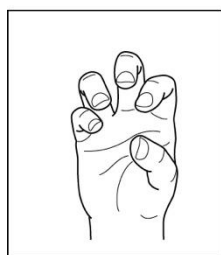
W2 W_B^s



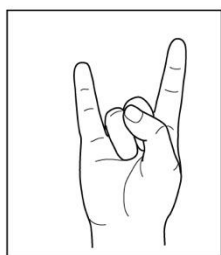
W3 $\bar{W}_B^s$



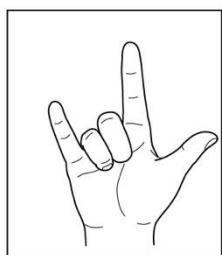
W4 $\ddot{W}^o$



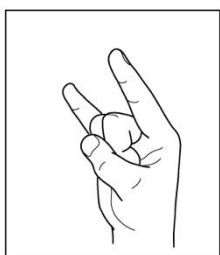
W5 $\ddot{W}^c$



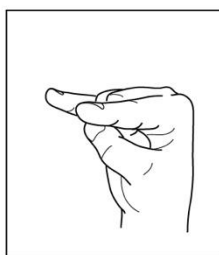
Y1 Υ^s



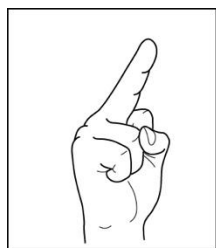
Y2 Υ'



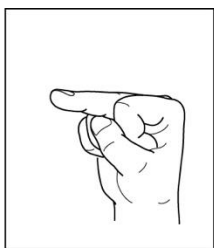
Y3 $\hat{\Upsilon}^s$



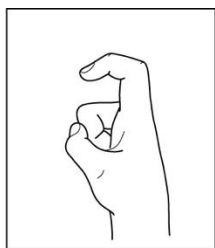
Y4 $\bar{\Upsilon}^s$



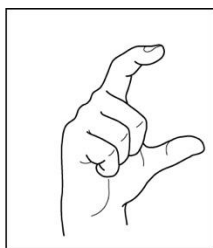
n.a. $\hat{H}^s$



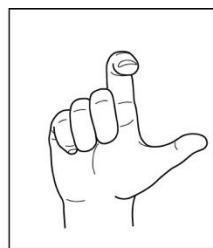
n.a. $\bar{H}^s$



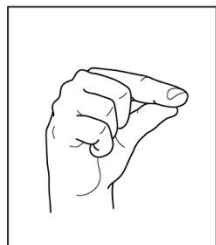
11 $\ddot{I}^s$



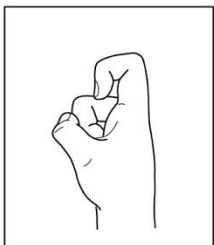
12 $\ddot{I}^c$



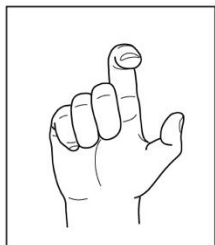
13 $\ddot{I}'$



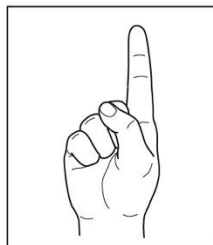
14 $\bar{I}^o$



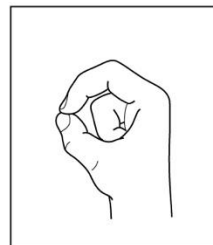
15 $\ddot{I}^s_{\dagger}$



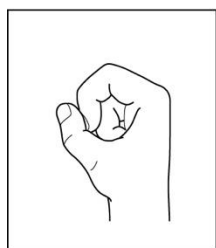
16 $\ddot{I}^{\circ}$



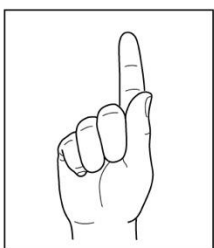
17 I^s



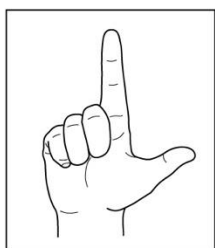
18 $\ddot{I}^o$



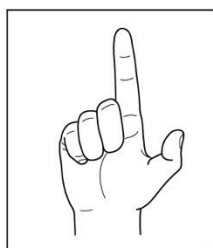
19 $\ddot{I}^s_{\dagger}$



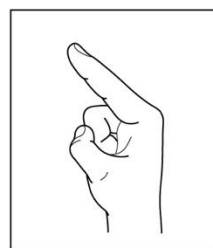
110 I''



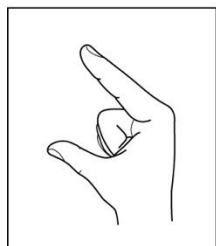
111 I'



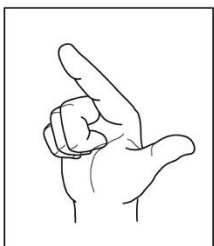
112 I°



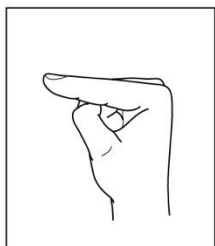
113 $\hat{I}^s$



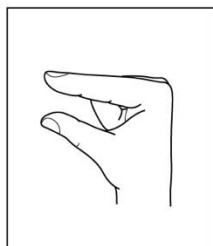
114 $\hat{I}^c$



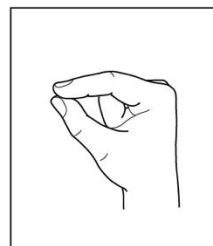
115 $\hat{I}'$



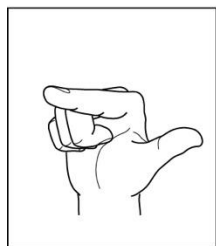
116 $\bar{I}^s$



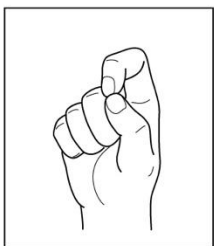
117 $\bar{I}^c$



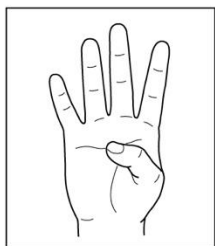
118 $\hat{I}^o$



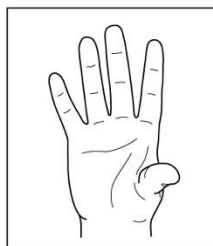
119 $\bar{I}'$



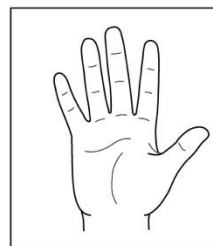
120 $\ddot{I}^o_{\dagger}$



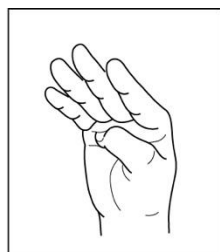
51 5^s



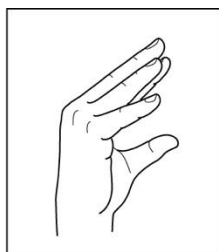
52 5^c



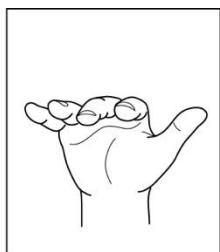
53 $5'$



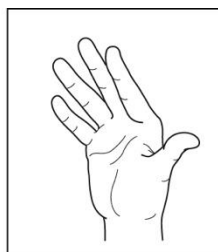
54 $\hat{5}^s$



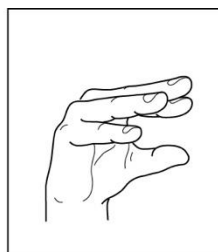
55 $\hat{5}^c$



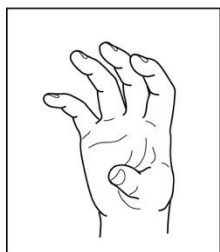
56 $\bar{5}^{'}$



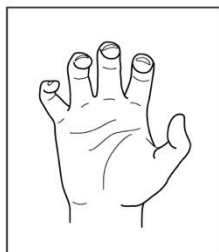
57 $\hat{5}^{'}$



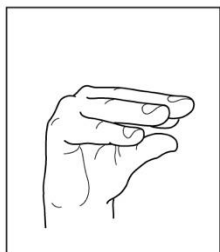
58 $\bar{5}^c$



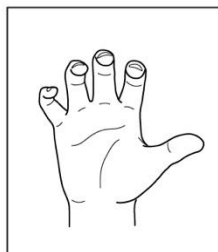
59 $\ddot{5}^c$



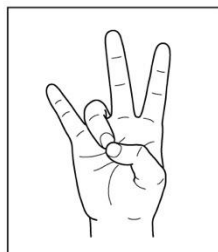
510 $\ddot{5}^{\dagger}$



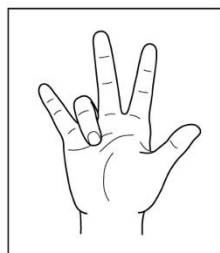
511 $\overset{*}{5}^c$



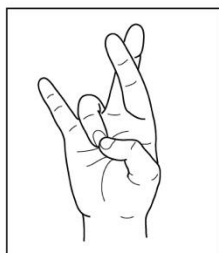
512 $\ddot{5}^{'}$



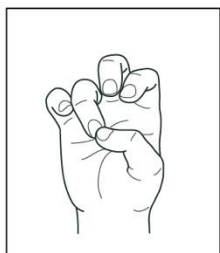
71 7^o



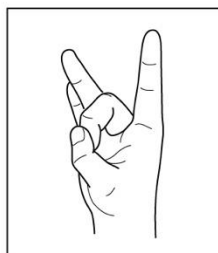
72 $7^{'}$



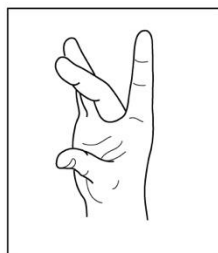
73 7^o_R



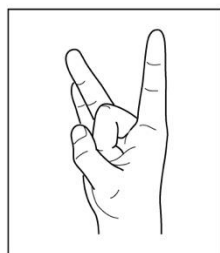
74 $\ddot{7}^o$



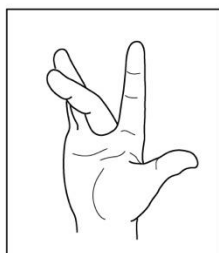
81 8^s



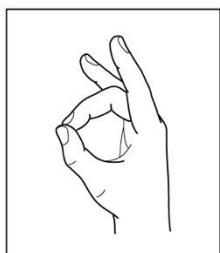
82 8^c



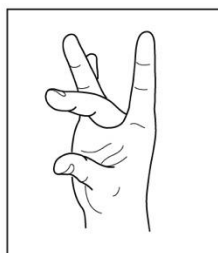
83 $8^s_{\dagger}$



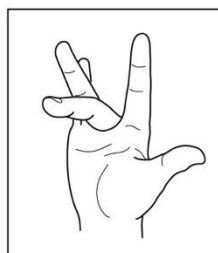
84 $8^{'}$



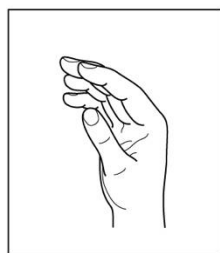
85 $\hat{8}^o$



86 $\hat{8}^c$



87 $\hat{8}^{'}$



e $\eth$